A°· 1916.  N°· 25.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 29sten Mei 1916, No. 421, bevelende de plaatsing in het* Publicatieblad *van het Koninklijk besluit van den 31sten Maart 1908* (Staatsblad N°. 96), *bevelende de plaatsing in het* Staatsblad *van het op 11 Februari 1907 te* Berlijn *tusschen* Nederland *en het* Duitsche Rijk *gesloten verdrag over de wederzijdsche erkenning van naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de ministerieele missive van den 4n. April 1916, Afd. B. en A¹, N°. 49/129, houdende opdracht tot bekendmaking van het op 11 Februari 1907 te *Berlijn* tusschen *Nederland* en het *Duitsche Rijk* gesloten verdrag over de wederzijdsche erkenning van naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen;

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat het Koninklijk besluit van den 31sten Maart 1908 (*Staatsblad No. 96*), bevelende de plaatsing in het *Staatsblad* van het op 11 Februari 1907 te *Berlijn* tusschen *Nederland* en het *Duitsche Rijk* gesloten verdrag over de wederzijdsche erkenning van naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen, en het daarbij

bekend gemaakt verdrag in het *Publicatieblad* zullen worden geplaatst, nevens afschrift dezer beschikking.

De Gouverneur voornoemd,

NUYENS.

Uitgegeven den 5n. Juni 1916.
De Gouvernements-Secretaris a. i.,
BOOMGAART.

BESLUIT *van den 31sten Maart 1908, bevelende de plaatsing in het* Staatsblad *van het op 11 Februari 1907 te Berlijn tusschen* Nederland *en het* Duitsche Rijk *gesloten verdrag over de wederzijdsche erkenning van naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen.*

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 11 Februari 1907 te *Berlijn* tusschen *Nederland* en het *Duitsche Rijk* in Nederlandschen en Duitschen tekst gesloten verdrag over de wederzijdsche erkenning van naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen, van welk verdrag, goedgekeurd bij de wet van den 13den Januari 1908 (*Staatsblad* nº. 11), een afdruk aan dit besluit gehecht is;

Overwegende dat de uitwisseling der Nederlandsche en Duitsche akten van bekrachtiging den 26sten Februari 1908 te *Berlijn* heeft plaats gehad.

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 28sten Maart 1908, nº. 7043, Directie van het Protocol;

Hebben goedgevonden en verstaan:

De bekendmaking van voorzegd tractaat te bevelen door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 31sten Maart 1908.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

Uitgegeven den *vijfden* April 1908.

De Minister van Justitie,
NELISSEN.

V E R D R A G *tusschen* Nederland *en het Duitsche Rijk over de wederzijdsche erkenning van naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen, van den 11den Februari 1907.*

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden ter eene zijde en Zijne Majesteit de Duitsche Keizer, Koning van Pruisen, in naam van het Duitsche Rijk, ter andere zijde, bezield met den wensch, om de wederzijdsche erkenning van naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen te regelen, zijn overeengekomen te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Duitschen Keizer, Koning van Pruisen, den Heer W. A. F. Baron GEVERS,

Zijne Majesteit de Duitsche Keizer, Koning van Pruisen:

Hoogstdeszelfs Werkelijken Geheimen Raad en Staatssecretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, den heer VON TSCHIRSCHKY UND BÖGENDORFF,

die na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen nopens de volgende artikelen:

Artikel 1.

Naamlooze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financieele vennootschappen met inbegrip der verzekeringsmaatschappijen, die op het grondgebied van den eenen verdragstaat haren zetel hebben en overeenkomstig het recht van dien Staat rechtens bestaan, worden ook op het grondgebied van den anderen verdragstaat als wettig bestaand erkend.

Artikel 2.

De in artikel 1 bedoelde Vennootschappen van den eenen verdragstaat worden door de wetten van dien Staat beheerscht

VERTRAG *zwischen den* Niederlanden *und dem Deutschen Reiche über die gegenseitige Anerkennung der Aktiengesellschaften und anderer kommerzieller, industrieller oder finanzieller Gesellschaften, vom 11ten Februar 1907.*

Ihre Majestät die Königin der Niederlande einerseits und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, andererseits, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Anerkennung der Aktiengesellschaften und anderer kommerzieller, industrieller oder finanzieller Gesellschaften zu regeln, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke einen Vertrag abzuschlieszen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Allerhöchstihren auszerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen, Baron W. A. F. GEVERS,

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, VON TSHIRSCHKY UND BÖGENDORFF,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekomen sind:

Artikel 1.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften mit Einschluss der Versicherungsgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Teiles als gesetzlich bestehend anerkannt.

Artikel 2.

Die im Artikel 1 bezeichneten Gesellschaften des einen vertragschliessenden Teiles werden nach dessen Gesetzen in dem

op het grondgebied van den anderen Staat ook wat betreft hare handelingsbevoegdheid (Geschäftsfähigkeit) en de bevoegdheid in rechten op te treden.

Hare toelating tot de uitoefening van eenig bedrijf of van eenige zaak, alsook de bevoegdheid om onroerende goederen en ander vermogen op het gebied van den anderen verdragstaat te verkrijgen wordt beheerscht door de daar geldende voorschriften. Intusschen genieten de vennootschappen aldaar in ieder geval dezelfde rechten, die de soortgelijke vennootschappen van eenen derden Staat aldaar genieten.

Artikel 3.

Dit verdrag is ook toepasselijk op het onder Duitsche bescherming staand gebied en op de Nederlandsche koloniën, alsook op de Consulaire rechterlijke ressorten der beide verdragstaten.

Artikel 4.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoodra mogelijk uitgewisseld worden.

Het verdrag treedt in werking op den dertigsten dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en blijft van kracht tot het einde van het jaar, te rekenen van den dag, waarop het door een der beide verdragstaten opgezegd wordt.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in dubbel te Berlijn den 11den Februari 1907.

L. S. Gevers.

L. S. von Tschirschky.

Gebiete des anderen Teiles auch in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechtes, vor Gericht aufzutreten, beurteilt.

Ihre Zulassung zum Gewerbe oder Geschäftsbetriebe sowie zum Erwerbe von Grundstücken und sonstigem Vermögen in dem Gebiete des anderen Teiles bestimmt sich nach den dort geltenden Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesem Gebiete jedenfalls dieselben Rechte genieszen, welche den gleichartigen Gesellschaften eines dritten Landes zustehen.

Artikel 3.

Dieser Vertrag findet auch Anwendung auf die Schutzgebiete des Deutschen Reichs und auf die Kolonien der Niederlande sowie auf die Konsulargerichtsbezirke der beiden Vertragschliessenden Teile.

Artikel 4.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt in Krafft am dreiszigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden und bleibt bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an in Geltung an welchem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, den 11ten Februar 1907.

L. S. Gevers.

L. S. von Tschirschky.